



Lucia Ronchetti

Les aventures de Pinocchio

Comédie instrumentale for soprano en travesti and instrumental soloists

Text after Pinocchio by Carlo Collodi

Edizioni Musicali RAI COM

Commissioned by the Ensemble intercontemporain

Instrumentation

Soprano *en travesti*

Horn

Violin

Cello

Doublebass

Percussion

Children of the public (optional participation as suggested in the score)

Libretto of the French version

Les Aventures de Pinocchio

Livret

Texte et didascalies tirés de *Les Aventures de Pinocchio* de Carlo Collodi (traduit par Paul Guitton)

La pièce est conçue pour une voix interprétant Pinocchio et pour des solistes instrumentaux interprétant les autres personnages.

Le livret reporte le texte de la voix avec des indications des dialogues virtuels entre Pinocchio et les autres personnages.

Personnages

Voix: Pinocchio, La Belle Fille aux cheveux bleus

Cor: Le Chat, La Petite Marmotte, Le Thon, Les deux assassins, L'Annonceur du spectacle de cirque, Marionnettes

Violon: Le Renard, Le Dauphin, Les Deux Assassins, La Chouette (Médecin3), Marionnettes

Violoncelle: Geppetto, Le Grillon parlant (aussi Médecin 1), Le Pigeon blanc, Marionnettes

Contrebasse: Mangefeu, Le Corbeau (Médecin 2), Lumignon, Le Requin baleine

Percussions: Le Poussin, Le Merle blanc, Le Caniche Médor, La Jolie Chevrette à la laine bleue, Marionnettes

Les enfants du public: Public en dehors du Théâtre de marionnettes, Ensemble de percussions chez la Fée, Public du spectacle du Cirque, Enfants du Pays des joujoux

I-Un morceau de bois qui pleure et rit comme un enfant

Geppetto reçoit en cadeau un morceau de bois et il décide de se fabriquer un pantin merveilleux, capable de danser, de tirer l'épée et de faire des sauts périlleux.

Pinocchio

Oh! Ne frappe pas si fort!
Aïe! Tu m'as fait mal!

Pinocchio reste seul dans la maison de Geppetto, il rencontre un gros Grillon qui grimpe lentement sur le mur.

Qui m'appelle?
(au violoncelliste interprétant le Grillon-parlant)
Tu peux chanter tant que tu voudras, mon Grillon.
Moi, je sais que demain, à l'aube, je veux m'en aller d'ici.
Car, si j'y reste, il m'arrivera ce qui arrive
à tous les autres enfants: on m'enverra à l'école.

Tais-toi!

II. L'omelette s'envole par la fenêtre

*Tourmenté par la faim, Pinocchio se met alors à courir à travers la pièce, à fouiller dans tous les tiroirs et il trouve un oeuf de poule.
Il croit que c'est un rêve.*

Comment vais-je le faire cuire?
En ferais-je une omelette?
Ou bien n'aurait-il pas meilleur goût frit à la poêle?
Et si au contraire je le faisais à la coque?

De l'oeuf sort un petit poussin qui s'envole par la fenêtre.

Non!
Pinocchio s'endort les pieds posés sur le réchaud et il se réveille avec les pieds tout brûlés.

(au violoncelliste interprétant Geppetto)
Qui est là?
Geppetto?
Je ne peux pas ouvrir la porte! Je ne peux pas me tenir debout!
On m'a mangé les pieds.

Geppetto refait les pieds de Pinocchio et il vend sa propre casaque pour lui acheter un alphabet.

(au violoncelliste interprétant Geppetto)
Je n'en sais rien, papa, mais j'ai passé une nuit d'enfer.
Il tonnait, il faisait des éclairs terribles et j'avais bien faim.
J'ai mis un petit plat en terre sur la braise allumée,
mais le poussin s'est échappé et m'a dit "Au revoir!
Et tous mes compliments à votre famille!"
J'ai mis les pieds sur le réchaud
pour les faire sécher et ils ont brûlé.

Rassuré par Geppetto, Pinocchio se propose d'aller à l'école.

A l'école aujourd'hui, je veux tout de suite apprendre à lire.
Et puis demain, j'apprendrai à écrire. Et après-demain, à calculer.
Ensuite, avec les premiers sous qui tomberont dans ma poche,
je veux tout de suite faire à mon papa une belle casaque de drap.
Mais que dis-je, de drap? Je veux la lui faire faire toute d'or et d'argent,
avec les boutons en brillants.

III. Pitié, Monsieur Mangefeu!

Pinocchio vend son alphabet pour aller voir le théâtre des Marionnettes.

Oui! Aujourd'hui, j'irai entendre les fifres
et demain, j'irai à l'école. On a toujours le temps d'aller à l'école!

(aux enfants du public, en cherchant l'argent pour le billet)
Veux-tu me donner quatre sous de cet alphabet tout neuf?

Marionnettes

(voix des musiciens)
C'est
Pinocchio!

*Le montreur de marionnettes Mangefeu sort des coulisses,
Pinocchio est en danger de mort.*

(au contrebassiste interprétant Mangefeu)
Croyez-bien, illustrissime, que ce n'est pas ma faute!

Je ne veux pas mourir, encore!
Pitié, Monsieur Mangefeu!
Pitié, Monsieur le Chevalier!
Pitié, Monsieur le Commandeur!
Pitié, Excellence!

*Mangefeu éternue et pardonne à Pinocchio, en lui
donnant cinq pièces d'or pour qu'il les porte à son papa
Geppetto.*

(au contrebassiste interprétant Mangefeu)
Mon père? Geppetto? Son métier est d'être pauvre. Il gagne tout ce qu'il faut
pour n'avoir jamais un bol. Pour m'acheter un alphabet,
il lui a fallu vendre l'unique casaque qu'il avait.
Une casaque qui, entre trous et raccommodages, n'était plus qu'une sorte de loque.

Donc la grâce est accordée?

Merci! Cinq pièces d'or!

IV. Veux-tu doubler ta fortune?

Pinocchio se laisse duper par le Renard et le Chat et part avec eux.

(au violoniste interprétant le Renard)
Comment sais-tu mon nom?

Il n'y a pas de quoi rire.
Je regrette bien de vous faire venir l'eau à la bouche,
Mais, ce que je vous fais voir là, si vous vous y connaissez,
ce sont cinq magnifiques pièces d'or.

Le Chat
(voix du corniste dans l'instrument)
Veux-tu doubler ta fortune?

Doubler ma fortune?
C'est-à-dire?

Tu devrais venir avec nous!

Non!

Le Chat et le Renard révèlent à Pinocchio qu'il pourra enterrer son argent dans le Champ des miracles, au pays des Chats-huants

(au corniste et au violoniste interprétant le Chat et le Renard)
Donc, si j'enterre dans ce champ mes cinq sequins,
le matin suivant, combien de sequins trouverais-je?
Mais comment est-il possible qu'ils se multiplient de cette façon?
Partons tout de suite, je viens avec vous!

Pinocchio se met en marche pour le Champ des miracles. La nuit est si noire qu'on n'y voit pas à deux pas.

Seuls quelques vilains oiseaux nocturnes, en traversant la route d'une haie à l'autre, heurtent de leur aile le nez de Pinocchio.

Qui va là?

*Et l'écho des collines voisines répète dans le lointain: "Qui va là?".
Pinocchio rencontre l'ombre du Grillon parlant qui lui suggère de rentrer chez Geppetto.*

(au violoncelliste interprétant l'ombre du Grillon-parlant)
Qui es-tu?

L'ombre du Grillon parlant?

Et moi, au contraire, je veux continuer.
Nous sommes bien malheureux, nous autres,
pauvres enfants. Tout le monde nous gronde,
tout le monde nous reprend,
tout le monde nous donne des conseils.

L'obscurité sur la route se fait encore plus profonde et Pinocchio se retrouve menacé par les deux Assassins.

*(au corniste et au violoniste interprétant
Les deux Assassins)*
La bourse ou la vie?

Au bout de quinze kilomètres, Pinocchio grimpe le long du tronc d'un pin très élevé et il s'assoit à la cime des branches. Les assassins tentent de grimper eux aussi mais ils glissent et retombent par terre.

V. La fille aux cheveux bleus

Après une autre course désespérée, Pinocchio arrive à la porte d'une petite maison. Il frappe. Personne ne répond. Alors la fenêtre s'ouvre et apparaît une belle jeune fille aux cheveux bleus, le visage blanc, les yeux clos, les mains croisées sur la poitrine.

(En interprétant les deux personnages en alternance)

La fille aux cheveux bleus

Pinocchio, dans cette maison, il n'y a personne. Ils sont tous morts.

Pinocchio

Toi, au moins, ouvre-moi!

La fille aux cheveux bleus

Moi aussi, je suis morte.

Pinocchio

Morte? Alors qu'est-ce que tu fais là, à la fenêtre?

La fille aux cheveux bleus

J'attends le cercueil qui va venir m'emporter.

Les deux

assassins

(voix des musiciens)

Pendons-le!

Les deux Assassins pendent Pinocchio à une branche du Grand Chêne.

Un vent impétueux de tramontane souffle, mugit avec rage.

Il envoie battre de tous côtés le pauvre Pinocchio pendu.

La belle jeune fille aux cheveux bleus fait recueillir le pantin.

La fille aux cheveux bleus

(au percussionniste interprétant le Caniche Médor)

Viens ici, mon bon Médor, fais tout de suite atteler le plus beau carrosse de mon écurie et prends la route du bois.

Arrivé sous le Grand Chêne, tu trouveras, étendu sur l'herbe, un pauvre pantin à demi-mort. Ramasse-le délicatement, pose-le doucement sur les coussins du carrosse et apporte-le moi.

(au violoniste, violoncelliste et au contrebassiste interprétant les trois Médecins)

Je voudrais savoir de ces messieurs si
ce pantin est mort ou vivant!
Non?... Oui?....

(en réfléchissant sur le verdict)

...si par malheur il n'était pas mort, ce serait alors un indice
certain qu'il est toujours vivant?....

(aux enfants du public)

Et vous, vous ne dites rien?
Ce pantin est mort ou vivant?

*On entend dans la chambre des pleurs et des sanglots
étouffés, c'est Pinocchio!*

Pinocchio

(en essayant de prendre le médicament)
Es-ce que c'est doux ou amer?

La fille aux cheveux bleus

C'est amer, mais cela te fera du bien.

Pinocchio

Ce serait vraiment trop beau si le sucre
était un médicament!
C'est trop amer! Trop amer!
Je ne peux pas boire ça!
Plutôt mourir que de boire cet affreux médicament.

Lorsqu'il voit les croques-morts qui viennent pour l'emporter, Pinocchio accepte de prendre le médicament.

Pinocchio

Non, non, je ne veux pas mourir encore!

La fille aux cheveux bleus

Et ces quatre pièces d'or, où les as-tu mises?

Pinocchio

Je les ai perdues!

A ce mensonge son nez grandit tout de suite.

Dans le bois d'à côté!

A ce deuxième mensonge, son nez continue à s'allonger.

Je les ai avalées en buvant le médicament!

A ce troisième mensonge son nez s'allonge d'une façon extraordinaire.

Voix des musiciens

Ah!...Ah!..

(aux enfants du public)

Pourquoi riez-vous?
Et comment savez-vous que j'ai dit un mensonge?

VI. Je vais avec vous!

Pinocchio retrouve le Renard et le Chat, et il part avec eux semer ses quatre pièces d'or dans le Champ des Miracles.

(au violoniste et au corniste interprétant le Chat et le Renard)

Es-que c'est loin d'ici, le Champ des miracles?

Le Chat

(voix du corniste dans l'instrument)
Veux-tu venir avec nous?

D'accord, je vais avec vous!

*Pinocchio creuse un trou, il y dépose les quatre pièces d'or
et ensuite il recouvre le trou avec un peu de terre.*

(en se parlant à soi-même)

Et si au lieu de mille pièces, j'en trouvais deux mille sur les branches de l'arbre?
Et si au lieu de deux mille, j'en trouvais cinq mille?
Et si au lieu de cinq mille, j'en trouvais cent mille?
Oh! Quel grand seigneur ne deviendrais-je pas alors!
Je voudrais avoir un beau palais, mille chevaux de bois....
Et puis une cave de rossolis et d'alkermès;
une bibliothèque toute pleine de sucre candi,
de tourtes, de massapains, de frangipanes et de choux à la crème.

Voix des musiciens

Ah! Ah!

(au musiciens)

Pourquoi ris-tu?

*Pinocchio commence à creuser la terre et à force de
creuser, il fait un trou profond mais les pièces d'or n'y sont plus!*

Ah! Non, non, non, non!

C'est bien fait!... Je me suis obstiné,
j'ai voulu suivre les avis de mauvais compagnons.
Si j'étais resté à la maison avec mon pauvre papa,
je ne me trouverais pas maintenant ici, en pleine campagne...

Et la Fée? Est-ce qu'elle me pardonnera ma vilaine action?

VII. Chez la Fée

Pinocchio se remet en route pour revenir à la maison de la Fée mais à la place de la maison blanche de la belle jeune fille aux cheveux bleus il trouve un bloc de marbre avec une inscription.

(demandant de l'aide pour lire aux enfants du public)
"Cit-gît

la jeune fille aux cheveux bleus
morte de douleur
pour avoir été abandonnée
par son petit frère Pinocchio."

Oh ma Fée, pourquoi es-tu morte?

Si tu m'aimes, reviens en vie,
comme avant!

Pinocchio pleure la mort de la Belle Jeune Fille aux cheveux bleus. Puis il trouve un pigeon qui l'emmène au bord de la mer. Il se jette à l'eau pour sauver Geppetto.

(au violoncelliste interprétant le Pigeon blanc)

Qu'est-ce que je fais?
Ne le vois-tu pas! Je pleure!

Geppetto? Si je le connais! C'est mon pauvre papa!
Veux-tu me conduire auprès de lui?
Mais est-il toujours vivant?
Combien y a-t-il d'ici au bord de la mer?
Mille kilomètres!

Le Pigeon prend Pinocchio à califourchon sur sa croupe. Il arrive si haut qu'il touche presque les nuages. Du rivage, Pinocchio aperçoit une petite barque qui est en train de couler.

Qu'est-il donc arrivé?
Et cette barque qui est sur le point de couler?
C'est mon papa! C'est mon papa!

Tout d'un coup, surgit une terrible vague, et la barque disparaît.

Je veux sauver mon papa!

(au violoniste interprétant le Dauphin)

Monsieur le Dauphin,
Il est donc bien gros, ce Requin?

Plus gros qu'une maison de cinq étages!
Maman!!!!

(en s'adressant à l'image de la Fée)

C'est....., c'est....vous ressemblez.....vous me rappelez....

Oui!...c'est la même voix....les mêmes yeux, les mêmes cheveux bleus!

Oh, ma Fée!...

Si vous saviez!...

J'ai tant souffert!...

J'étudierai, parce que tous comptes faits,

je suis bien dégoûté de la vie de pantin;

et je veux à tout prix devenir un enfant.

Tu me l'as promis, n'est-ce pas?

VIII. Au Pays des Joujoux

Pinocchio part en cachette avec son ami Lumignon, pour le Pays des Joujoux.

Voix des musiciens

(Enfants du Pays des Joujoux)

Bravo!

Veux-tu venir avec nous?

(au contrebassiste interprétant Lumignon)

Où vas-tu?

Voix des musiciens

Au Pays des Joujoux!

Mais, es-tu vraiment sûr qu'en ce pays il n'y a pas du tout d'écoles?
Et même pas de maîtres?

Es-tu bien sûr qu'en ce pays-là toutes les semaines soient
de six jeudis et d'un dimanche?

Et que les vacances commencent le premier janvier et finissent
à la Saint-Sylvestre?

Faites-moi un peu de place: je veux venir aussi.

Après cinq mois de cognac, Pinocchio sent une paire d'oreilles d'âne lui pousser; Il devient un baudet avec la queue et tout.

Malheureux que je suis!

Je voulais être obéissant....mais Lumignon m'a dit:

Pourquoi veux-tu te fatiguer ?

Pourquoi aller à l'école?

Viens plutôt avec moi, au Pays des joujoux!

La petite Marmotte

(voix du corniste dans l'instrument)

Et pourquoi as-tu suivi ses conseils?

Hi-han! Hi-han!

Hi-han, la paille, je ne peux pas la digérer.

Hi-han, hi-han, le foin me donne des douleurs!

IX. Grand spectacle de gala avec le bourriquet Pinocchio

Devenu un véritable baudet, Pinocchio est conduit sur le marché des ânes et il est acheté par le directeur d'une troupe de clowns.

L'annonceur du spectacle du cirque

(voix du corniste dans l'instrument)

Mesdames, messieurs, y compris les enfants et les militaires, en vous remerciant par avance de votre aimable indulgence, nous vous prions de bien nous encourager avec vos sympathiques applaudissements.

Courage Pinocchio!

(Voix des musiciens)

Au pas!

Au trot!

Au galop!

Au triple galop!

Oh! Ma petite Fée! Ma petite Fée!

X. Jeté à la mer

Pinocchio, jeté à la mer, est mangé par les poissons, et il redevient un pantin comme avant.

(s'adressant aux enfants du public)

Mais c'est moi! Moi!

Il faut donc que vous sachiez que j'étais un pantin de bois comme je le suis aujourd'hui et je me trouvais à deux doigts de devenir un enfant! Mais un beau jour, en me réveillant, je me trouvai transformé en baudet, avec de longues oreilles et une longue queue et je fus acheté par le directeur du cirque. Un soir, je fis au théâtre une mauvaise chute et je restai boiteux de deux pieds. On voulait me tuer pour faire de ma peau un tambour, on m'a jeté au fond de la mer avec une pierre au cou! La bonne Fée, dès qu'elle me vit en danger d'être noyé, envoya tout de suite autour de moi une bande d'innombrables poissons. Ils commencèrent à me manger et arrivèrent à l'os, ou pour mieux dire, au bois!

Et voici un pantin vivant au lieu d'un âne mort!

Pendant que Pinocchio nage, il aperçoit en plein mer un écueil de marbre blanc avec une belle chèvre qui bêle affectueusement, mais sa laine est bleue, d'un bleu si fulgurant qu'il rappelle les cheveux de la belle Enfant. Le coeur de Pinocchio se met à battre plus fort et il se met à nager vers le rocher blanc, quand voici qu'apparaît hors de l'eau une horrible tête de monstre marin, la bouche grande ouverte, comme un gouffre.

La jolie chevette à la laine bleue

(voix du percussionniste caché)

Pinocchio,

le monstre s'approche!

Fais attention Pinocchio,

le monstre va t'atteindre!

Le monstre, tirant son souffle à lui, boit le pauvre pantin. Il l'engloutit avec tant

de violence et d'avidité que Pinocchio tombe dans le corps si malencontreusement, qu'il reste étourdi pendant un quart d'heure.

Autour de lui ce sont les ténébres. Il sent sur son visage quelques fortes bouffées de vent qui sortent des poumons du monstre, car le Requin souffre d'asthme.

Au secours! Au secours! Malheureux que je suis!

(en s'adressant aux enfants du public)

Est-ce qu'il est bien gros, ce Requin qui nous a avalés?

Qu'est-ce que ça peut être cette petite lumière, là-bas bien loin?

Oh! Mon petit papa! Enfin je vous ai retrouvé!

Figurez-vous que le jour où vous avez vendu votre casaque pour m'acheter un Alphabet, je me suis échappé pour voir les marionnettes. Le montreur voulait me mettre sur le feu pour faire cuire son mouton rôti! Après j'ai rencontré le Chat et le Renard qui m'ont conduit à l'hôtellerie de l'Ecrevisse rouge et je suis parti tout seul, la nuit. J'ai rencontré les assassins qui se sont mis à courir après moi et ils m'ont pendu à une branche du Grand Chêne. Et alors la belle Jeune Fille aux cheveux bleus m'a envoyé prendre en carrosse. Les médecins ont dit: "s'il n'est pas mort, c'est signe qu'il est toujours vivant".

Oh! Geppetto!

Il faut penser tout de suite à fuir...

En nous échappant par la bouche du Requin et en nous jetant à la nage dans la mer!

Voici le bon moment pour nous échapper!

Courage papa, je vois le rivage!

Lorsqu'ils sont arrivés au rivage, Pinocchio saute à terre le premier pour aider son papa.

XI. Enfin Pinocchio cesse d'être un pantin et devient un enfant

Au milieu de toutes ces merveilles qui se succèdent les unes aux autres, Pinocchio ne sait plus s'il est éveillé ou s'il rêve les yeux ouverts.

Mon papa,

mais comment expliquer tous ces changements soudains?

(en lisant un message)

"La Fée aux cheveux bleus rend à son cher Pinocchio ses quarante sous et le remercie vivement de son bon coeur"

Pinocchio va ensuite se regarder dans le miroir et il ne voit plus l'image de la marionnette de bois, mais l'image alerte et intelligente d'un bel enfant, l'air ouvert et joyeux comme un mois de mai fleuri.

Oh, mon papa. Donc, c'était elle!...C'était bien elle!...C'était ma chère Fée!

Et le vieux Pinocchio en bois, où peut-il s'être caché?